

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1978 Nr. 104

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, met Bijlage, en Protocol nopens de voorlopige toepassing; Luxemburg, 19 juni 1978*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Overeenkomst tot wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat**

De Partijen bij het op 12 april 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Statuut van de Europese School,

Naar behoren vertegenwoordigd door.

- de heer Joseph Michel, Minister van Nationale Opvoeding van het Koninkrijk België
- de heer Vagn Ditlev Larsen, Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg
- de heer Heinz-Werner Meyer-Lohse, Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg
- de heer Camille d'Ornano, Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg
- de heer Valentin Iremonger, Ambassadeur van Ierland te Luxemburg

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

- de heer Pietro Calamia, Gevolmachtigd Minister, Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger van de Italiaanse Republiek bij de Europese Gemeenschappen
- de heer Gaston Thorn, Minister-President van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van het Groothertogdom Luxemburg
- de heer Robert Krieps, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg
- de heer William Victor Cohen Stuart, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg
- de heer Patrick R. H. Wright CMG, Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Luxemburg

Verlangende de regelen voor het Europese Baccalaureaat, vastgesteld bij de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

De regeling voor het Europese Baccalaureaat, als vastgesteld in de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School, wordt gewijzigd volgens de bepalingen van de Bijlage bij de onderhavige Overeenkomst.

#### Artikel 2

Deze Overeenkomst behoeft bekrachtiging. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Luxemburgse Regering.

#### Artikel 3

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging is neergelegd.

#### Artikel 4

De Luxemburgse Regering stelt de Partijen bij het Statuut van de Europese School in kennis van elke ondertekening, elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die elk van de onder-

tekenende Partijen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de 19 juni 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België

(s.) JOSEPH MICHEL

På Kongeriget Danmarks vegne

(s.) VAGN DITLEV LARSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland <sup>1)</sup>

(s.) HEINZ-WERNER MEYER-LOHSE

Pour le Gouvernement de la République française

(s.) CAMILLE D'ORNANO

For the Government of Ireland

(s.) VALENTIN IREMONGER

Per il Governo della Repubblica italiana

(s.) PIETRO CALAMIA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

(s.) GASTON THORN

(s.) ROBERT KRIEPS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(s.) WILLIAM VICTOR COHEN STUART

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

(s.) PATRICK R. H. WRIGHT CMG

---

<sup>1)</sup> Onder de verklaring, dat Overeenkomst en Protocol vanaf de datum van inwerkingtreding voor de Bondsrepubliek Duitsland mede van toepassing zullen zijn op het „Land” Berlijn tenzij de Regering van de Bondsrepubliek binnen drie maanden de Regering van Luxemburg kennis geeft van het tegendeel.

## Bijlage

In overeenstemming met artikel 1 van de Overeenkomst worden de artikelen van de regeling voor het Europese Baccalaureaat als volgt gewijzigd:

### Artikel I

De tweede zin van Artikel 3 luidt als volgt:

„Daarnaast kan de examencommissie volgens de door de Raad van Bestuur vastgestelde regelingen besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval één of meer leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.”

### Artikel II

De leden 1, 2 en 3 van Artikel 5 luiden als volgt:

„1) Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken die in het zevende schooljaar zijn onderwezen volgens het leerplan van dat jaar.

2) Ter beoordeling van de resultaten van de kandidaten worden door de examencommissie de volgende elementen in aanmerking genomen:

- het cijfer voor werkstukken
- het eindexamen.

3) Het eindexamen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd. Bij de beoordeling van het eindexamen worden de cijfers 1 tot 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.”

### Artikel III

Artikel 6 luidt als volgt:

„Het schriftelijk gedeelte van het examen omvat:

1) voor alle secties, met de coëfficiënt 2,5:

- een opstel in de moedertaal van de leerling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd;

2) Bovendien:

a) voor de sectie Latijn-Grieks

- met de coëfficiënt 3: een vertaling uit het Latijn

- met de coëfficiënt 2: een vertaling uit het Grieks

- met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie onderdelen:

- i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
  - ii) een opstel in de tweede taal,
  - iii) opgaven voor wiskunde;
- b) voor de sectie Latijn-moderne talen
- met de coëfficiënt 3: een vertaling uit het Latijn
  - met de coëfficiënt 2: een opstel in de tweede taal
  - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de drie volgende onderdelen:
    - i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
    - ii) een opstel in een derde taal,
    - iii) opgaven voor wiskunde;
- c) voor de sectie Latijn, wis- en natuurkunde
- met de coëfficiënt 3: opgaven voor wiskunde
  - met de coëfficiënt 2: opgaven voor natuurkunde
  - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
    - i) een vertaling uit het Latijn,
    - ii) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
    - iii) een opstel in de tweede taal;
- d) voor de sectie moderne talen, wis- en natuurkunde
- met de coëfficiënt 3: opgaven voor wiskunde
  - met de coëfficiënt 2: opgaven voor natuurkunde
  - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
    - i) een opstel in de tweede taal,
    - ii) opgaven voor biologie,
    - iii) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen die hem worden voorgelegd;
- e) voor de sectie economische en sociale wetenschappen
- met de coëfficiënt 3: opgaven economie
  - met de coëfficiënt 2: opgaven statistiek
  - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
    - i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
    - ii) een opstel in de tweede taal
    - iii) opgaven sociologie.”

## Artikel IV

Artikel 7 luidt als volgt:

„Het mondeling gedeelte van het examen omvat:

- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging in de moedertaal
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging in de tweede taal
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging over geschiedenis of aardrijkskunde. Vóór het begin van het eindexamen wordt door het lot bepaald over welk van deze twee vakken wordt ondervraagd
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging over een natuurwetenschappelijk vak dat geen onderwerp van de schriftelijke proeven uitmaakte.”

## Artikel V

Artikel 8 luidt als volgt:

„a) Voor iedere leerling wordt per vak aan de Examencommissie overgelegd een lijst van cijfers toegekend gedurende het laatste schooljaar. De werkstukken van de kwartaal-proefwerken worden eveneens ter beschikking van de Commissie gehouden.

b) Het cijfer voor werkstukken dat de resultante is van twee elementen van gelijke waarde:

- 1) het klassecijfer
- 2) het cijfer voor de kwartaal-proefwerken

telt voor twee-vijfde mee in het uiteindelijk gemiddelde.

1. Het klassecijfer wordt voor ieder vak vastgesteld volgens

a) de mondelinge en schriftelijke activiteit van de leerling in de klas

b) het werk en de vorderingen van de leerling.

Er wordt eveneens rekening gehouden met het huiswerk.

2. Het cijfer voor de kwartaal-proefwerken wordt vastgesteld op basis van schriftelijke proefwerken en van schriftelijke of mondelinge repetities die zijn gemaakt binnen niet meer dan een of twee lesperiodes.

De schriftelijke proefwerken die in beperkt aantal tijdens het tweede kwartaal worden gehouden, worden in iedere school zoveel mogelijk geharmoniseerd.

De vakken waarvoor geen traditionele proefwerken worden gehouden, zijn het voorwerp van repetities tijdens de drie kwartalen van het hoogste leerjaar.

Tabel van de schriftelijke proefwerken in het tweede kwartaal

Reeks	Vakken
I (LC)	Moedertaal – filosofie – moderne taal 1 – wiskunde
II (LT)	Moedertaal – filosofie – moderne taal 2 – wiskunde
III (LW)	Moedertaal – filosofie – Latijn – moderne taal 1
IV (Mod.)	Moedertaal – filosofie – moderne taal 1 – scheikunde
V (Eco)	Moedertaal – filosofie – moderne taal 1 – sociologie.”

## Artikel VI

Artikel 9 luidt als volgt:

„1) Van de Examencommissie maken deel uit:

- de voorzitter, de ondervoorzitters,
- de examinatoren uit de lid-staten die door de Raad van Bestuur worden aangewezen,
- de Directeur van de school,
- de leraren die de in artikelen 6 en 7 hiervoor bedoelde vakken in de hoogste klas hebben onderwezen.

2) Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen en de verschillende secties van de middelbare school.

3) Elk van de verdragsluitende partijen heeft in beginsel ten minste twee leden in de Examencommissie.

4) De leden van de Examencommissie die geen deel uitmaken van het personeel van de Europese scholen, worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in een of meer vakken, waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot lid van gelijkwaardige examencommissies. Zij moeten ten minste twee van de talen kennen die in de Europese scholen onderwezen zijn.

5) De Examencommissie wordt voorgezeten door een hoogleraar die door de Raad van Bestuur wordt aangewezen op voorstel van de bevoegde instanties van het land dat het voorzitterschap bij toerbeurt bekleedt. De Inspecteurs die ieder land in de Commissie van Inspecteurs middelbaar onderwijs van de Europese scholen vertegenwoordigen, assisteren de voorzitter als ondervoorzitters. Ingeval de

voorzitter verhinderd is, neemt één van de ondervoorzitters zijn taak over."

#### Artikel VII

Artikel 10 luidt als volgt:

„Alle schriftelijke proeven van het eindexamen worden tweemaal gecorrigeerd. De anonieme werkstukken worden beoordeeld door de eigen leraar en door een extern corrector. De harmonisatie van de cijferwaardering wordt verzekerd door de voorzitter of door de ondervoorzitters van de examencommissie.

De mondelinge proeven worden afgelegd voor twee examinatoren: een extern examiner en de eigen leraar van de kandidaat. Na de keuze van de vraag wordt de kandidaat een redelijke tijd gelaten om zich voor te bereiden."

#### Artikel VIII

Artikel 17 luidt als volgt:

„De leden van de examencommissie, belast met het corrigeren van het schriftelijk werk of met het afnemen van het mondelinge examen beoordelen individueel iedere proeve van bekwaamheid. Na beraadslaging wordt het eindoordeel van iedere proef vastgesteld naar het rekenkundig gemiddelde van de gegeven cijfers. De aldus overeengekomen beoordelingen worden aan de voorzitter van de Examencommissie ter hand gesteld."

#### Artikel IX

Artikel 18 luidt als volgt:

„1) Als het schriftelijke of mondelinge examen ten einde is, roept de voorzitter de Examencommissie bijeen om te beraadslagen over het geheel der resultaten.

2) De cijfers, die door iedere leerling bij de verschillende gedeelten van het examen zijn behaald, worden vergeleken, waarbij rekening wordt gehouden met de aan elk onderdeel toegekende coëfficiënten.

3) De verschillende gedeelten van het examen dragen in de volgende verhouding bij tot het eindresultaat:

a) een maximum van 100 punten voor het cijfer voor werkstukken, als aangegeven in artikel 8;

b) een maximum van 90 punten voor het totaal van het schriftelijk gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 6;

c) een maximum van 60 punten voor het totaal van het mondelinge gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.



Ingeval een leerling niet het vastgestelde minimum voor de moedertaal zou hebben behaald, kan slechts na beraadslaging van de Examencommissie worden besloten hem af te wijzen. Op advies van de leraar die het vak heeft onderwezen, kan de Examencommissie besluiten de leerling al dan niet onmiddellijk een nieuw examen te laten afleggen. Dit examen vindt plaats ten overstaan van een bijzondere sub-commissie, voorgezeten door de Voorzitter van de Examencommissie of door diens vertegenwoordiger."

#### Artikel X

Er worden nieuwe artikelen 19 en 20 ingevoegd die als volgt luiden:

##### „Artikel 19

De Examencommissie beraadslagt aan de hand van de verschillende beoordelingselementen, namelijk de cijfers voor werkstukken en de resultaten van de schriftelijke en mondelinge proeven.

De kandidaten die het krachtens artikel 5-4 vereiste gemiddelde hebben behaald zijn geslaagd.

Voor kandidaten die een aantal punten hebben behaald dat ten minste 9/10<sup>e</sup> van het vereiste totaal bedraagt, wordt een bijzonder onderzoek ingesteld. Daartoe neemt de Examencommissie inzage van het schoolboekje, dat in het bijzonder betrekking heeft op de laatste 2 schooljaren. Na beraadslaging over elk geval afzonderlijk neemt zij haar definitief besluit.

Tegen de besluiten van de Examencommissie staat geen beroep open, behalve in geval van een vormverzuim door onjuiste toepassing van de regeling.

##### Artikel 20

Wanneer in een bepaald geval de meningen over een kandidaat verdeeld zijn, wordt overgegaan tot stemming. Aan deze stemming wordt deelgenomen door de voorzitter, de ondervoorzitters, de externe examinatoren, de Directeur van de school en de leraren <sup>1)</sup> van de kandidaat die in de hoogste klas de vakken die voorwerp waren van een schriftelijke of mondelinge proef, hebben onderwezen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend."

#### Artikel XI

In verband met het gestelde in Artikel X worden de artikelen 19 tot en met 23 hernummerd tot 21 tot en met 25.

#### Artikel XII

Artikel 21 (artikel 19 oud) luidt als volgt:

„Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt

---

<sup>1)</sup> De leraren die in de hoogste klas de andere vakken onderwijzen, kunnen met raadgevende stem aan de beraadslagingen deelnemen.

een verslag opgemaakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend, en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen te zamen. Het wordt door de voorzitter of de ondervoorzitter ondertekend.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluitend getekend afschrift van het verslag."

### Artikel XIII

Artikel 24 (artikel 22 oud) luidt als volgt:

„a) Met het oog op de toepassing van artikel 5 onder 2 a) en b) van het Statuut van de School, verzekert het Europees Baccalaureaat, naar secties, de gelijkwaardigheid met de nationale diploma's of getuigschriften, waarvan de bevoegde overheidsinstanties van de Verdragsluitende Partijen de Raad van Bestuur op de hoogte zullen stellen.

b) Ingeval van wijzigingen van de in enig land gebruikelijke benamingen van de diploma's, getuigschriften of vermeldingen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, elk voor zover het haar betreft, de gelijkwaardigheid te verzekeren van de diploma's van het Europees Baccalaureaat met de diploma's, getuigschriften en vermeldingen, die het gevolg zijn van de nieuwe nationale bepalingen."

---

**Protocol nopens de voorlopige toepassing van de Overeenkomst,  
ondertekend te Luxemburg op 19 juni 1978, betreffende  
de wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het  
Statuut van de Europese School houdende vast-  
stelling van een regeling voor het Europees  
Baccalaureaat**

De Partijen bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Naar behoren vertegenwoordigd door:

- de heer Joseph Michel, Minister van Nationale Opvoeding van het Koninkrijk België
- de heer Vagn Ditlev Larsen, Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg
- de heer Heinz-Werner Meyer-Lohse, Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg
- de heer Camille d'Ornano, Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg

- de heer Valentin Iremonger, Ambassadeur van Ierland te Luxemburg
- de heer Pietro Calamia, Gevolmachtigd Minister, Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger van de Italiaanse Republiek bij de Europese Gemeenschappen
- de heer Gaston Thorn, Minister-President van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van het Groothertogdom Luxemburg
- de heer Robert Krieps, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg
- de heer William Victor Cohen Stuart, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg
- de heer Patrick R. H. Wright CMG, Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Luxemburg

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Verlangende, voor zover die mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 19 juni 1978, betreffende de wijziging van de toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, in afwachting van de inwerkingtreding van de eerstgenoemde overeenkomst op de datum van de neerlegging van de vijfde bekrachtigingsoorkonde,

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Enig artikel

De Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 19 juni 1978, betreffende de wijziging van de toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, wordt met ingang van 1 september 1978 voorlopig toegepast, in zoverre de grondwetten en wetten van de verdragsluitende partijen het veroorloven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de 19 juni 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België

(s.) JOSEPH MICHEL

På Kongeriget Danmarks vegne

(s.) VAGN DITLEV LARSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland <sup>1)</sup>

(s.) HEINZ-WERNER MEYER-LOHSE

Pour le Gouvernement de la République française

(s.) CAMILLE D'ORNANO

For the Government of Ireland

(s.) VALENTIN IREMONGER

Per il Governo della Repubblica italiana

(s.) PIETRO CALAMIA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

(s.) GASTON THORN

(s.) ROBERT KRIEPS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(s.) WILLIAM VICTOR COHEN STUART

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

(s.) PATRICK R. H. WRIGHT CMG

---

<sup>1)</sup> Zie de noot op blz. 3 van dit *Tractatenblad*.

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlage, heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

Het Protocol heeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 2.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Bijlage zullen ingevolge artikel 3 in werking treden op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging wordt nedergelegd. Ingevolge het enig artikel van het Protocol nopens de voorlopige toepassing worden de bepalingen van Overeenkomst en Bijlage met ingang van 1 september 1978 voorlopig toegepast, in zoverre de grondwetten en wetten van de Verdrag-sluitende Partijen het veroorloven.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Bijlage, alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 12 april 1957 te Luxemburg totstandgekomen Statuut van de Europese School is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 246; zie ook *Trb.* 1960, 91.

Van de op 15 juli 1957 te Luxemburg totstandgekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Bacca-laureaat is de Nederlandse tekst geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1957, 246.

Uitgegeven de dertigste augustus 1978.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW.